

УДК 811.374.822

НОРМАТИВНОСТЬ И ЛИТЕРАТУРНОСТЬ В ДАГЕСТАНСКОМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ БИЛИНГВИЗМЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЛЕЗГИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ)

С. Б. Юзбекова

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье сделан акцент на том, насколько важна и ценна адекватность перевода в двуязычных словарях. На нескольких примерах из редактируемого нами словаря продемонстрированы случаи неоправданного отклонения от нормативов подачи материала и неприемлемого перевода как с семантической, так и со стилистической стороны.

The article focuses on the fact how important and valuable the adequacy of the translation is in the bilingual dictionaries. Some examples from our editable dictionary demonstrate cases of unjustifiable deviations from standards of presentation and unacceptable translation in both semantic and stylistic aspects.

Ключевые слова: словарь; лексикография; нормативность; литературность; перевод; адекватность; эквивалент; неточность; неверность.

Keywords: dictionary; lexicography; normative; literary translation; adequacy; equivalent; inaccuracy; incorrectness.

Лексикографическая нормативность в лингвистическом понимании – это наличие в словаре образцовых, правильных, являющихся нормой словесных форм, а литературность – это соответствие нормам литературного языка. Считаем, что оба понятия синонимичны по отношению друг к другу и служат одной цели, выполняя одну и ту же функцию. В двуязычных национально-русских словарях именно эти нормы необходимо соблюдать, особенно в части переводов, как с содержательной стороны (т.е. семантической), так и с формальной (т.е. стилистической), исключением могут служить только формы буквального перевода, да и то в тех случаях, когда это необходимо. Выдавать буквальный перевод за литературный, не оговаривая в скобках, считаем стилистической неграмотностью. Вероятность того, что не все пользователи словаря могут в совершенстве владеть двуязычием, тем более обязывает нас требовать адекватного и достоверного перевода. Мы уверены, что лингвистическая корректность перевода в двуязычных словарях является одним из главных требований, предъявляемых к качеству словаря. Литературные нормы одинаково должны соблюдаться как в лезгинской, так и в русской частях словаря. Считаем отклонением от нормы подачу в словаре просторечных, разговорных и жаргонных словесных форм типа «шляться по свету» вместо «скитаться по свету или же «дрыгать ногами» вместо «двигать ногами и т.д.» в тех случаях, когда возможность передачи этих значений в литературной форме очевидна.

Лезгинская лексема в переводе на русский язык должна быть адекватной по значению и выразительной по стилистике. Эта проблема является существенной в ряду других стоящих перед нами при редактировании нового варианта лезгинско-русского словаря, который должен стать наиболее полным как по объему словарных единиц, так и по семантике каждой словарной статьи. Национально-русское двуязычие является нормой языковой жизни народов многонационального Дагестана. Двуязычные

словари, в частности лезгинско-русский словарь, являющийся по своей сути переводным, включает в себя и элементы толкования в случаях отсутствия адекватного русского эквивалента. В новом словаре должны быть представлены все необходимые сведения о составе лезгинской лексики, ее стилистической дифференциации, значениях слов, фразеологических выражениях и поговорках языка.

С проблемой перевода мы столкнулись, когда вплотную занялись научным редактированием лезгинско-русского словаря и воочию убедились, насколько важно, чтобы национальная и русская части словаря находились в полной гармонии. Аксиомой является и то, что словарь любой разновидности (будь то одноязычный, двуязычный, трехязычный или же переводной, толковый и т.д.) любого языка является нормативным справочником со своими критериями и требованиями, в котором вообще нельзя допускать какие-либо вольности, и в частности в отношении переводов. Семантически полная, грамматически верная, стилистически грамотная словарная статья является украшением любого вида словаря. Недаром еще в 1960-е гг. Э. Бенвенист отмечал, что «значение является основным элементом любого лингвистического исследования» [1]. Двуязычный словарь – это своего рода энциклопедический справочник. Вся стилистическая красота и семантическая полнота языка может быть представлена в словаре при передаче точных значений, наличии верных переводов и подборе удачных иллюстраций. Следует учитывать и тот факт, что не всегда находятся русские эквиваленты для передачи значения того или иного национального слова. В таких случаях мы даем перевод в русской транслитерации, а в скобках приводим пояснение для более полного понимания значения слова или же в скобках даем буквальный перевод. В целях обогащения словаря в переводах используем дагестанские регионализмы. Считаем, что в словарях однозначно нельзя: 1) давать абсолютно неверные переводы; 2) допускать вольность в переводах; 3) приводить неадекватный перевод; 4) искажать значения слов; 5) переводить словами, которых нет в тексте; 6) злоупотреблять жаргонизмами и просторечиями, свойственными разговорной, а не литературной речи; 7) в качестве иллюстрации приводить несовместимые сочетания как в лезгинской, так и в русской частях словаря; 8) приводить в качестве иллюстрации паспортизированный материал, особенно из переводной литературы (Библия, роман А.М. Горького «Мать» и др.).

Считаем серьезной ошибкой приводить в переводах неверные формы различных частей речи, как в виде отдельных номинативных единиц, так и в сочетании их с другими словами, т.е. в качестве различных словосочетаний. К примеру:

Существительные		Прилагательные		Глаголы	
как дано в словаре	как следовало дать	как дано в словаре	как следовало дать	как дано в словаре	как следовало дать
свинарь	свиновод, свинопас	ненастливый	ненастный	оголевать	оголять
звеновод	звеньевой, звеньевод	драконий	драконовый	переобразоваться	преобразовываться
кредбишин	крепдешин	тщательный человек	старательный человек	смиловается	смилуется
дитятко	дитя	загубовалые руки	загубелые руки	глубоко передохнуть	глубоко вздохнуть

баранчик	барашек	несолидно- ватый	несолидный	забота оже- сточилась	забота усили- лась
гафрировка	гофре	голевой мо- мент	момент гола	вызывать себя нахаль- но	вести себя нахально
подготовление	подготовка	глюкозные иглы	инъекция глюкозы	пот падает	пот стекает
контрвыступ- ление	контрнаступ- ление	венная кровь	венозная кровь	чинить носки	штопать носки
корейка бурят/ец/-цы комьячка	корейка бурят/-ы коми	мусурман- ская рели- гия	мусульман- ская рели- гия	болезнь доканала	болезнь измучила
сорт ткани	вид ткани	горские ко- ровы	горные ко- ровы	пускать душ	включать душ
шуршание реки	журчание ре- ки	торопливая река	бурная река	поносить бо- га	богохульство- вать
одноместная кровать	односпальная кровать	уважитель- ные гости	уважаемые друзья	проявлять ревнивость	ревновать
спальное бе- лье	постельное белье	созревшая дочь	взрослая дочь	насильно одевать сапо- ги	с трудом натя- гивать сапоги
двухместная кровать	двуспальная кровать	добрые пло- ды	благосло- венные плоды	залезать в море	входить в море
оттенки без- нравственно- сти	элементы без- нравственно- сти	внушающий уважение	вызываю- щий уваже- ние, но внушающий доверие	не снимать глаз	не сводить (не спускать) глаз
оттенки неве- жества	признаки невежества			производить звук	издавать звук
севшая луна	уходящая лу- на			сходить с лошади	слезать с лошади
бюрократиче- ские фокусы	бюрократиче- ские замашки			обтирать ма- зью	смазывать мазью

Отвлеченные формы	
как дано в словаре	как следовало дать
баловитость, баловливость	баловство
тяжелость	тяжесть
важноватость	важность
изобильность	изобилие
распорядительство	распорядительность
резвость ума	умность
старчество	старость
непослушность	непослушание
хамовитость	хамоватость
бессовестливость	бессовестность
ленивость	леность
сладковатость	сладость

Местоимения	
как дано в словаре	как следовало дать
<i>абурун арада</i> между нами	между ними (между нами <i>чи арада</i>)
<i>гдадалай гуьгъуьниз</i> после этого	после того (после этого <i>идалай гуьгъуьниз</i>)
<i>Аллагъди бала гурай ваз</i> Аллах его накажет	пусть Аллах покарает тебя (его <i>ам</i>)
<i>ибур гъаниз фенай</i> они там были	эти туда ходили (они <i>абур</i>)
<i>зи ламран тум</i> хвост его ишака	хвост моего ишака (его <i>гъадан</i>)

Непонятно, почему вместо одного конкретного местоимения в лезгинском языке в переводе на русский язык оказывается абсолютно другое местоимение. Или же в переводе оказывается местоимение, которого нет в оригинале. Например: в словарной статье «вегъин» *за къуьнерихъ кГурт вегъена. Я накинул себе на плечи тулуп* вместо *Я накинул тулуп на плечи. И* таких случаев в словаре очень много. Иногда встречаются переводы не только неточные, но и с абсолютно противоположным значением, например:

Как дано в словаре	Как следовало дать
<i>гъахъсуз: гъахъсуз авун</i> «оправдывать»	обвинять
<i>гъафилвал: гъафилвал авун</i> «проявлять бдительность»	усыплять бдительность
<i>гъафилдаказ</i> «бдительно, настороженно»	не зная ничего, находясь в полном неведении
<i>гъахъсуз авунамазди</i> «как только его оправдали»	как только его обвинили

Нельзя приводить несовместимые сочетания в лезгинском языке и, как следствие, получать неадекватные переводы на русском языке.

Как дано в словаре	Как следовало дать
<i>аннамазвал</i> «тупость» <i>аннамазвал кутун</i> «вселять тупость»	<i>аннамазвал къалурун</i> демонстрировать, показывать тупость, а вселять можно надежду
<i>агалтун</i> «позывать, клонить к чему-нибудь»: <i>тГуьн агалтун</i> «хотеть кушать»	<i>уьгъуь агалтун</i> раскашляться; <i>ахвар агалтун</i> клонить ко сну, а хотеть кушать <i>нез кГан хьун, но не агалтун</i>
<i>дуьгуь</i> «рис» <i>дуьгуьдин къери хуьрек</i> «рисовый суп»	<i>дуьгуьдин жими хуьрек</i> , а <i>къери</i> это редкий
<i>илим</i> «наука» <i>илимдин бегъер</i> «достижения науки»	<i>илимдин агалкъунар</i> достижения науки, а <i>бегъер</i> это урожай

Как нам кажется, искажения и неверности в переводах с лезгинского языка на русский в лезгинско-русском словаре происходят по различным причинам. Одной из них является либо незнание значения слова, либо несерьезное отношение автора, т.е.

слово конкретной семантики в лезгинском языке при наличии в русском языке од-
нозначного эквивалента заменяется в переводе абсолютно не существующим значе-
нием, что приводит к полной семантической неадекватности. К примеру:

Словарная статья	Как дано в словаре	Как следовало бы дать
<i>аксина</i>	напротив	вопреки, наоборот (напротив <i>кџаншарда</i>)
<i>цацар</i>	хворост	колючки (хворост <i>цІамар</i>)
<i>гџалибвал</i>	свобода	победа (свобода <i>азадвал</i>)
<i>везифа</i>	поручение	долг, обязанность (поручение <i>тапшуругъ</i>)
<i>битавдаказ</i>	сплошь	цельно (сплошь <i>михъиз / кџиляй-кџилиз</i>)
<i>гапур</i>	<i>гапурдин тум</i> ножны кинжала	рукоятка кинжала (ножны <i>кџакџар</i>)
<i>дуъзгуън</i>	<i>дуъзгуън ятах</i> удобная комната	удобная овчарня (комната <i>кІвал</i>)
<i>барабарсуз</i>	<i>барабарсуз шартІар</i> неодина- ковые возможности	неодинаковые условия (возможности <i>мумжимвилер</i>)
<i>икс</i>	название буквы	название неизвестной величины (буквы такой нет)
<i>бисмиллагъ</i>	<i>бисмиллагъ рагъмани рагъим</i> форма формулы	форма выражения
<i>артух</i>	особый	лишний (особый <i>кџетІен</i>)
<i>виридалайни</i>	<i>виридалайни багъа</i> самый богатый	самый дорогой (богатый <i>деветлу</i>)
<i>азаб</i>	<i>азаб акун</i> переживать страда- ние	видеть страдание (переживать <i>чІугун</i>)
<i>бацІу</i>	грубый ковер	<i>бацІу</i> (о грубом шерстяном изделии) <i>бацІу халича</i> грубый ковер или же <i>бацІу шал</i> платок из грубой шерсти
<i>ади</i>	<i>ади кІанзавач</i> вовсе не может	вовсе не хочет (не может <i>жезвач</i>)
<i>гъал-агъвал</i>	<i>хуъруън гъал-агъвал</i> жизненные условия	сельские условия жизни (жизненные <i>уъмуърдин</i>)
<i>гранит</i>	<i>рехи</i> гранит рыжий гранит	серый гранит (рыжий <i>расу-яру</i>)
<i>кини</i>	<i>шуъкІуъ</i> кини одна полоска лапши	тонкая лапша
<i>артухан</i>	<i>артухан кар</i> лишняя вещь	лишнее дело (вещь <i>затІ</i>)
<i>бегъем</i>	<i>бегъем итим</i> настоящий чело- век	настоящий мужчина (человек <i>инсан</i>)
<i>гун</i>	<i>дакІанз-дакІанз гъуълуъз гун</i> выдавать замуж за нелюбимого	выдавать насильно замуж (за нелюбимого <i>дакІандаз</i>)
<i>зарар</i>	<i>зарар хъун</i> приносить вред	терпеть убытки (приносить убытки <i>зарар гун, зарар гъун</i>),
<i>мехъер</i>	<i>мехъер ийидай вахт алукъна</i> время жениться	настало время играть свадьбу (жениться <i>свас гъун</i>)
<i>арсузвал</i>	<i>арсузвал авун</i> вызывать себя нахально	вести себя нахально

<i>гегъениш</i>	<i>инсанрин гегъениш къатар</i> широкие народные массы	широкие слои населения
<i>вил</i>	<i>чГулав вилер</i> темные глаза	черные глаза (темные <i>мичГи</i>)
<i>дикъет</i>	<i>дикъетлу инсан</i> тщательный человек	внимательный человек
<i>дуъзарун</i>	<i>къил дуъзарун</i> стричь голову	поправить прическу (<i>букв.</i> голову) (<i>стричь хжатГун</i>)
<i>цав</i>	<i>цавун бушлухар</i> пространство	небесные просторы
<i>гъараз</i>	<i>гъараз къилиз акъатна</i> исполнилась цель	цель достигнута, а исполнилась мечта
<i>гъижран</i>	<i>гзаф йисар гъижран хъана</i> годы прошли	много лет был в разлуке
<i>алцифун</i>	<i>яд алцифна</i> вода просветлела	вода отстоялась
<i>гъвечГи</i>	<i>гъвечГи тГуб</i> маленький мизинец	маленький палец (мизинец)
<i>гъукумат</i>	<i>гъукуматдин девлет</i> государственная собственность	государственное достояние (собственность <i>мал-мулк</i>)
<i>беябур хъун</i>	<i>халкъдин чина беябур хъун</i> позориться среди народа	позориться в глазах народа (<i>букв.</i> в лице)
<i>бетер</i>	<i>къиле авай тГал бетер жезва</i> боль в голове становится все хуже и хуже	боль в голове усиливается
<i>вердиш хъун</i>	<i>фад къарагъиз вердиш хъун</i> по-вадиться рано вставать	научиться (привыкать) рано вставать
<i>агъвалувал</i>	<i>агъвалувал агъуз аватун</i> падать уровень жизни	падение уровня жизни
<i>дарвиликди</i>	<i>дарвиликди акъул хъана зи къери</i> в бедности мой ум зашел за разум	в бедности мой ум стал слабеть (<i>букв.</i> редеть)
<i>атун</i>	<i>ахварар атун</i> видеть сны	приходить о снах (видеть <i>акун</i>)
<i>зерре</i>	<i>зеррени акъул авач</i> ни крупинцы ума	ничуть нет ума
<i>авиляй</i>	<i>авиляй дерт авай</i> цель была	поэтому боль была

Подобных изъянов в словаре очень много. Вызывают недоумение и случаи, когда приводится неверная иллюстрация на лезгинском языке и, более того, когда дается ее перевод, абсолютно не учитывающий ни значение слова, ни его стилистическую сочетаемость. Например: *агъайнавал* благородство; *агъайнавилин уъруъшар* благородные повадки. Во-первых, благородными могут быть поступки, цели, дела и т.д., во-вторых, *уъруъшар* это не повадки, а пастбища, которые никак не могут иметь ничего общего с благородством. Или же: *авудун* спускать, ссаживать, *рикI авудун* пугать кого-либо. Возможен вариант *рикI аватун* в значении пугаться, приходить в ужас, испытывать страх (*букв.* «сердце падать»), но никак не приведенное выше словосочетание.

В ряде случаев грамотно приведенную иллюстрацию на лезгинском языке переводят некорректно на русский язык или же неграмотную иллюстрацию на лезгин-

ском языке неверно передают калькой. Продемонстрируем вышесказанное лишь на одной словарной статье «гъава» в значении воздух, атмосфера, погода. Не всегда название одного и того же явления одинаково многозначно и в лезгинском, и в русском языках.

Словарная статья	Как дано в словаре	Как следовало бы дать
<i>гъава</i> 1	<i>ачух гъава</i> открытый воздух	ясная погода
2	<i>гъуьм квай гъава</i> непрозрачная погода	непрозрачный воздух
3	<i>къизгъин гъава</i> горячая погода	жаркая, изнуряющая погода либо горячий воздух
4	<i>къезил гъава</i> легкая погода	легкий может быть ветерок, но не погода
5	<i>таза гъава</i> свежий воздух	<i>таза</i> свежий, но не в отношении воздуха; свежий воздух <i>михьи гъава</i> (букв.: чистый)

Первые три иллюстрации – грамотные в лезгинском звучании, но неграмотные в русском переводе. Последние две иллюстрации – неграмотные в лезгинском звучании и дали соответственно неверные калькированные формы переводов.

Часто вместо имеющих место в языке узуальных сочетаний приводятся окказиальные неприемлемые сочетания. К примеру: ребенок воет, капля падает, кувшин закинуть на плечо, ребенка забросить за спину, вызывать себя нахально, вселять бесстыдство, оголевать тело, нацепить очки, болезнь доконала, река бешено течет, терзать чарыки и т.д. Недопустима в словаре и вольность такого плана, когда вместо числительного «два» переводят «три»; вместо существительного «брат» – «сестра»; вместо «дверь» – «окно» и т.д. Касаясь проблемы переводов в данной статье, хотелось бы остановиться еще на одной детали: *во-первых*, встречаются словарные статьи, где дано лишь заглавное слово, а словарная статья не разработана. *Во-вторых*, в лезгинских иллюстрациях иногда отсутствуют переводы. К примеру:

Словарная статья	Перевод до редактирования	Перевод после редактирования
<i>дун: вичин дун</i> <i>дегишарун</i>	-----	менять свой облик
<i>дуст: дустуни алачир чкадал</i> <i>тарифда</i>	-----	друг похвалит за глаза
<i>дирек: чубанадин хва эллерин</i> <i>четин йикъан дирек я</i>	-----	сын чабана в тяжелые для народа дни опора и защита
<i>аслу: аслу туширвал</i>	-----	независимость
<i>зарулвал: зарулвал акатун</i>	-----	печалиться
<i>асул: асул везифа</i>	-----	основная задача

В-третьих, не все слова из лезгинской иллюстрации слова переводят на русский язык, тем самым теряя полный смысл иллюстрации. К примеру:

Словарная статья	Перевод до редактирования	Перевод после редактирования
<i>Аман: аман вун аниз фимир, вун ада гатада</i>	ой, не ходи туда	ой, ты туда не ходи, он тебя побьет
<i>Анихъ: анихъ, кIвалерин кьулухъ гала там</i>	там дом находится	там, за домом, находится лес
<i>АцIун: гьаят инсанрай ацIанва</i>	двор наполнился	двор полон людьми
<i>Ачухдаказ: рак ачухдаказ тун</i>	оставлять в открытом виде	оставлять дверь открытой
<i>АцIай: ацIай тун</i>	переполненный	заряженная пушка
<i>Дуъз: свас хцихъ галаз дуъз къвезвач</i>	невеста не уживается	невеста с сыном не уживаются
<i>Гуърчегвал: гуърчегвал кутун</i>	изящество	привносить, придавать красоту, украшать

В-четвертых, слова, отсутствующие в лезгинской иллюстрации, оказываются в русском переводе.

Словарная статья	Перевод до редактирования	Перевод после редактирования
<i>Ацукьун: ам кIвале ацукьнава</i>	он сидел дома никуда не выходил	он сидит дома
<i>Гьейбатлу: кьил гьидай магьсулрин гьейбатлу бегьер</i>	получать богатый урожай колосовых культур	богатый урожай колосовых
<i>Галамаз: ахвар галамаз къарагъун</i>	вставать пока еще не выспался	не выспавшись вставать
<i>Гьерен</i>	бараний курдюк	бараний (бараний курдюк <i>гьерен тум</i>)
<i>Ихъняй: ихъняй зун фенвач</i>	поэтому не пошел	поэтому я не пошел
<i>Базарганвал: базарганвилин</i>	занятие контролера рынка	контролерский (занятие контролера рынка <i>базарганвилин пеше</i>)
<i>Ажайиб: ажайиб парчадикай тIарам булушка цвана</i>	из очень красивой ткани сшила прекрасное платье	из красивой ткани сшила нарядное платье

Считаем уместным сказать и о кальках, полукальках, присущих всем дагестанским языкам, но с оговоркой, что нужно не злоупотреблять ими и без надобности не использовать их хотя бы там, где есть материал своего языка. К примеру, *гьукуматдин казна* вместо *гьукуматдин хазина*; *договор кутIунун* вместо *икърар кутIунун*; *коллективный договор* вместо *коллективный икърар*; *бочка авадрун* вместо *челег авадрун*; *варенье ругун* вместо *мураба ругун*; *колониализмдин политика* вместо *колониализмдин сиясат* и т.д.

Стилистические неурядицы также имеют место в работе. Например:

Словарная статья	Как дано в словаре	Как следовало дать
<i>ВацI</i>	<i>вацI феи патахъ фин</i> река потечет туда, куда она направлялась	плыть по течению реки
<i>ВерцIивал</i>	<i>къадардилай артух верцIивал акатна</i> больше меры стал сладковатым	чрезмерная сладость
<i>Гума</i>	<i>вав пул гуматIа, абур зав гице</i> если у тебя еще деньги остается дай их мне	если у тебя остались деньги, то дай их мне
<i>Агъада</i>	<i>агъада авай автобусдиз акъахун</i> там внизу находящийся автобус садиться	садиться в находящийся внизу автобус
<i>Багъа</i>	<i>стха вахаз амайдалайни багъа хъана</i> брат сестре еще больше милее дороже стал	брат стал сестре еще дороже и т.д.

Помимо редактирования имеющегося материала нами словарь досоставлялся с включением новых лексических единиц, дополнялся новыми значениями, интересными выражениями, паремиями и антропонимами. Пришлось унифицировать словарные статьи, касающиеся этнонимии [2], абстрактных форм [3], заимствованных слов [4] и т.д.

Введены в словарь новые паремии [5], антропонимы [6], которых не было в ранее изданных словарях. Отдельно рассмотрен вопрос о грамматической категории глагола как заглавной статьи в словаре, его видовых формах и семантической характеристике [7]. Считаем существенным минусом отсутствие при создании национально-русских словарей словарной картотеки – основной базы не только для лезгинской лексикографии, но и всех других литературных языков Дагестана. Отсутствие полноценной словарной картотеки серьезно осложняет работу, и в процессе редактирования приходится параллельно пополнять словник как исконными, так и заимствованными лексемами. Этому чрезвычайно важному вопросу серьезное внимание уделял в свое время акад. Г.Г. Гамзатов, говоривший о необходимости создания государственной лексикографической картотеки Дагестана как «объекта национальной культуры особой ценности и уникального феномена общечеловеческого достояния» [8].

Основной задачей любой лексикографической работы является соблюдение правил и норм, предъявляемых к подобным изданиям. Словарь единственный из всех лингвистических трудов является настольной книгой большого числа людей, востребованной на долгие годы. И когда в изданных словарях встречаются огрехи, этому нет никакого оправдания. Цель нашей публикации сводится к тому, чтобы наглядно показать, что подобных казусов не должно быть в словарных трудах. К примеру, в изданных томах толкового словаря лезгинского языка встречаются словарные статьи типа: *атеросклероз* [9] – болезнь беспамьятства, хотя это болезнь сосудов, а болезнь, связанная с нарушением памяти, – это *старческий склероз*, или, к примеру, приводят словарную статью *графическая язва* [10]. Графическим может быть изображение, но никак не язва. Можно было бы предположить, что имеется в виду трофическая язва, однако словарная статья дана на букву «г» в алфавитном порядке и проходит как графическая и т.д.

Соблюсти все нормы и достичь безупречности в словарной работе непросто. Это очень сложный и кропотливый труд, однако допускать очевидные оплошности недопустимо. В процессе научного редактирования данного словаря мы пришли к выво-

ду, что составление новых словарных статей более оправдано, нежели переработка, исправление и дополнение представленных статей. В словаре очень много словарных статей, полностью переписанных из старого словаря 1966 г. издания без доработки и дополнения новыми значениями и иллюстрациями.

Для наглядности приведем несколько статей до и после редактирования.

ДО РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Берекат -ди, -да, -ри благодать, изобилие, благоденствие, достаток; **абурун кІвале** **берекат ава** у них в доме изобилие; **чина берекат авай инсан** обаятельный человек.

ПОСЛЕ РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Берекат -ди, -да, -ар 1) благосостояние, достаток, благодать; добро; **берекат авай кІвал** дом с достатком; **Аллагди гайи берекатдал рази хьун** довольствоваться божьей благодатью; **кІвачик берекат квай инсан** благодетель, человек, от которого исходит добро (*букв.* в ноге добро имеющий); *благопож.* **кІвалин берекат артух хьуй** пусть будет больше в доме достатка, пусть приумножится в доме благодать; **Чехиди авачир кІвале берекат жедач погов.** В доме, где нет старшего, не будет благосостояния и благополучия; **Берекатни гьурмет авай чкадиз къведа погов.** И достаток приходит туда, где есть уважение и согласие 2) изобилие благоденствие, обильный урожай; **цІи никІери хъсан берекатар гъана** в этом году поля принесли хороший урожай; **планрик берекат артухрун ква** в планах стоит увеличение урожая 3) еда, съестное; *благопож.* **суфрадал алай берекат артух хьуй** пусть приумножится еда в доме (*букв.* на скатерти); *прокл.* **тІурь берекат къалум хьуй вичиз** чтобы не пошло впрок, съеденное им, чтобы оно причинило ему боль; *клятва* **жуван берекатдал кьин кьун** клясться своим достатком

ДО РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Базарлухар 1) покупки; **сусан базарлухар** свадебные покупки для невесты; 2) подарки, гостинцы.

ПОСЛЕ РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Базарлух -ди -да -ар 1. покупка: **багъа базарлух** дорогая покупка; **свасан базарлухар** покупки для невесты, **мехъерин базарлухар** свадебные покупки; 2. подарок, гостинец; **мугъмандиз базарлухар гваз фин** идти в гости с подарками; **къавумар базарлухар гваз атана** сваты пришли с подарками; **Свасан базарлухар ийиз фейиди, свасаз гада хъайила хтана погов.** Отправившийся за подарками для невесты, вернулся, когда невеста родила сына (*соотв.* посылать за смертью).

ДО РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Жавабдар -ди, -да, -ри ответственный, отвечающий за кого-что-л.; **жавабдар дежурный** ответственный дежурный 2. ответственное лицо: **хиве жавабдар везифаяр тун** поручать ответственные поручения.

ПОСЛЕ РЕДАКТИРОВАНИЯ:

Жавабдар 1. ответственный, отвечающий за что-то, за кого-что-то; **жавабдар кІвалах** ответственная работа; **жавабдар редактор** ответственный редактор; **жавабдар секретарь** ответственный секретарь; **жавабдар кас чкадал жагъанач** ответственного человека на месте не нашли 2. -ди, -да, -ар ответчик, ответственное лицо; **квекай жавабдар вуж я?** кто из вас ответчик?

К примеру, относительно последней статьи **Жавабдар** до нашей правки следует отметить, что в ней: во-первых, на прилагательное приводят грамматические показатели существительного, а на существительное, где необходимо, их нет; во-вторых, на значение существительного и прилагательного иллюстрация приводится в значении

только прилагательного; в-третьих, тавтологией является словосочетание *поручать поручение*, хотя глагол *тун* в данном случае в сочетании с существительным *хиве* обозначает не поручать, а вменять в обязанность или же возлагать обязанности; в-четвертых, *везифа* – это не поручение, а долг, обязанность, а поручение – *тапшуругъ* и т.д. Считаю, что каждая словарная статья, представленная в словаре, должна быть максимально полной по объему и достоверной по семантике. Отмеченные нами лишь некоторые частные факты в переводах характерны для двуязычных словарей и других языков. Проблема адекватного перевода, безусловно, требует пристального внимания и безотлагательного решения до выхода подобных работ в свет.

Несоблюдение указанных выше норм, как грамматических, семантических, стилистических, так и технических, влечет за собой искажение сути, смысла, содержания всей работы в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. Уровни лингвистического анализа. М.: Прогресс, 1965. С. 438.
2. Юзбекова С.Б. Подача этнонимов в дагестанских национально-русских словарях // Кавказские языки: генетико-типологические общности и ареальные связи : тез. докл. IV Междунар. науч. конф. Махачкала, 2014. С. 196–198.
3. Юзбекова С.Б. Подача абстрактных форм в двуязычных национально-русских словарях // Актуальные проблемы кавказоведения в XXI веке. Назрань, 2015. С. 199–200.
4. Юзбекова С.Б. К вопросу о заимствованиях в лезгинской лексикографии // Кавказские языки: генетико-типологические общности и ареальные связи : тез. докл. V Междунар. науч. конф. Махачкала, 2016. С. 191–194.
5. Юзбекова С.Б. Новые паремии в лезгинской лексикографии // Междунар. науч.-практ. конф. «Фольклор народов Северного Кавказа в контексте евразийского диалога культур. К 75-летию ученого-фольклориста, профессора А.М. Аджиева». Махачкала, 2017. С. 159–168.
6. Юзбекова С.Б. Антропонимические дополнения в заглавных статьях лезгинско-русского словаря // Актуальные проблемы гуманитарного знания в XXI веке: состояние и перспективы развития. К 90-летию Г.Г. Гамзатова : материалы Междунар. науч. конф. (Махачкала, 5–6 мая 2016 г.). Махачкала, 2016. С. 252–263.
7. Юзбекова С.Б. О лексико-семантическом и лексико-грамматическом значении глагольных форм в лезгинской лексикографии // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства. 2015. № 8. С. 43–54.
8. Гамзатов Г.Г. Языковой мир Дагестана. К вопросу о состоянии и перспективе лексикографического освоения. Махачкала, 2013. С. 18.
9. Гюльмагомедов А.Г. Толковый словарь лезгинского языка. Махачкала, 2012. Ч. 1. С. 154.
10. Гюльмагомедов А.Г., Гюльмагомедов Г.А. Толковый словарь русизмов в лезгинском языке. М., 2007. С. 37, 72.

Поступила в редакцию 06.02.2017 г.
Принята к печати 28.03.2017 г.